ตอนที่ 3

เรื่องสั้น
หน่วยที่ 6
สมมิ่งแย์-มาฟูซ-ปาซ

เออร์เนสต์ เสมมิ่งแย์ เป็นนักเขียนชาวอเมริกันที่ยังคงมีอิทธิพลในศตวรรษที่ 20 และเป็นที่รู้จักแพร่หลายในหนังสืออ่านช่วงวาระกรรมทั่วทุกมุมโลก ส่วนนักเขียน มาฟูซ และ ฮีคตาวิโอ ปาซ อาจจะเป็นชื่อที่นักประพันธ์ที่สูงสุดในนักอ่านชาวต่างชาติหรือชาวไทยของเรา แต่ในหนังสือของนักประพันธ์ที่กลุ่มประเทศของตนเอง นักเขียน บางทีในบัตรที่มีชื่อของท่านอาจมีชื่อของถูกต้องหรือชื่อที่บิดเบือน บางทีก็ไม่ อนุรักษ์โดยทั่วไป

เนื้อหาที่สำคัญ

1. เเออร์เนสต์ เสมมิ่งแย์ (Ernest Hemingway)
   1.1 ชีวประวัติ
   1.2 Old Man at the Bridge

2. มาฟูซ มาฟูซ (Naguib Mahfouz)
   2.1 ชีวประวัติ
   2.2 Half a Day

3. ฮีคตาวิโอ ปาซ (Octavio Paz)
   3.1 ชีวประวัติ
   3.2 The Blue Bouquet
วัคุประสงค์

หลังจากนักศึกษาเรียนหน่วยที่ 8 แล้ว นักศึกษาสามารถ
1. ตอบคำถามเพื่อความเข้าใจในเรื่องอันที่ศึกษาได้ถูกต้อง
2. วิเคราะห์และวิจารณ์เรื่องส่วนที่กำหนดให้ได้

1. เอร์นัส เฮมมิงเวย์ (Ernest Hemmingway)
   1.1 ชีวประวัติ

   เอร์นัส เฮมมิงเวย์ เกิดที่เมืองไอโอวาค์ มหาวิถีอิลินอยส์ เมื่อปี ค.ศ. 1899 เขาเป็นนักเขียนชาวอเมริกันที่ยิ่งใหญ่คนหนึ่งในศตวรรษที่ 20 และมีอิทธิพลต่อแนวความคิดของนักเขียนรุ่นต่อ ๆ มา

   ชีวิตของเขาเป็นชีวิตที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวาและการผจญภัย ประสบการณ์ทั้งหลายที่เขาได้รับจากการเป็นผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ Kansas Star จากการเข้าร่วมในสงครามโลกครั้งที่ 1 ในหน่วยพยานชาวอเมริกันในกองโบกของอิตาลี และการต่อสู้ในการระบบได้รับเหรียญลูกษาภูมิ ระหว่าง ค.ศ. 1920-1927 เขาได้เป็นข้าหลวงที่ด้านหน้าและยังมีส่วนในค.ศ. 1923 และในปี ค.ศ. 1926 เขาได้เขียนหนอนหนังสือ The Sun Also Rises ซึ่งที่กรุงปารีส ประเทศฝรั่งเศส หนอนหนังสือนี้ได้รับยกย่องว่าเป็นผลงานที่ดีที่สุดเรื่องหนังสือของเขา

   เมื่อเขามีแนวคิดเดินทางกลับสู่มาตุรกี ของเขา เขาได้เขียนหนอนหนังสืออีกหลายเรื่อง หนอนหนังสือที่สำคัญ ๆ มีดังต่อไปนี้

---

1 ประเทศสหรัฐอเมริกา
ปี ก.ศ. 1929  
**A Farewell to Arms**  นวนิยายที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับสงครามเช่นเดียวกับเรื่อง **The Sun Also Rises**

ปี ก.ศ. 1932  
**Death in the Afternoon**  หนังสือเกี่ยวกับการต่อสู้วิวทัศน์

ปี ก.ศ. 1935  
**Green Hills of Africa**

ปี ก.ศ. 1937  
**To Have and Have Not**  นวนิยายที่มีเรื่องราวทางการเมือง

ปี ก.ศ. 1938  
**The Fifth Column**  บทความที่สร้างเสริมความหลังทางอยู่และเกียรติศักดิ์ของชาว zespoł

ปี ก.ศ. 1940  
**For Whom the Bell Tolls**  นวนิยายที่แสดงจากสงครามในสเปน (ก.ศ. 1936-1939) เรื่องของความรักและการสูญเสีย

ปี ก.ศ. 1952  
**The Old Man and the Sea**  นวนิยายที่พิจารณาว่าจัดกันเป็นหนึ่งในปีที่เป็นนวนิยายที่สะท้อนให้เห็นการต่อสู้อย่างโดดเดี่ยวของชาวประมงราอุ้นนิ้ว นวนิยายเรื่องนี้ทำให้สมัครเกียรติคุณรางวัลสกุลพิธี

รวมมิ่งจ้างเป็นนักเขียนที่ประสบความสุขเรื่องอย่างมากที่สุดในหนึ่ง เข้าใจว่ารางวัลที่ถึงใหญ่ถึง 2 รางวัล คือ รางวัลสกุลพิธี (Pulitzer Prizes) และรางวัลในเวทีสากลระดับคัมภีรในปี ก.ศ. 1954

เข้าใจว่าสิ้นชีวิตจากการท้อถิ่นซึ่งครอบครัว (suicide) เมื่อปี ก.ศ. 1961 ที่เมืองโยดาซิโอ (Idaho) ขณะมีอายุได้ 62 ปี

รางวัลสกุลพิธี เป็นรางวัลที่ตั้งขึ้นสำหรับนักหนังสือพิมพ์โดย โจเซฟพิธี

พิธี (Joseph Pulitzer) นักหนังสือพิมพ์ชาวสังเขปเรียนที่ปไปถ้าอาชีพในอเมริกาจนรู้ว่า
1.2 เรื่องเล่าของ Old Man at the Bridge

1.2.1 เนื้อเรื่อง

An old man with steel rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road. There was a pontoon bridge across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it. The mule-drawn carts staggered up the steep bank from the bridge with soldiers helping push against the spokes of the wheels. The trucks ground up and away heading out of it all and the peasants plodded along in the ankle deep dust. But the old man sat there without moving. He was too tired to go any farther.

It was my business to cross the bridge, explore the bridgehead beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the
bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the old man was still there.

"Where do you come from?" I asked him.

"From San Carlos," he said, and smiled.

"That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.

"I was taking care of animals," he explained.

"Oh," I said, not quite understanding.

"Yes," he said, "I stayed, you see, taking care of animals. I was the last one to leave the town of San Carlos."

He did not look like a shepherd for a herdsman and I looked at his black dusty clothes and his gray dusty face and his steel rimmed spectacles and said, "What animals were they?"

"Various animals," he said, and shook his head. "I had to leave them."

I was watching the bridge and the African looking country of the Ebro Delta and wondering how long now it would be before we would see the enemy, and listening all the while for the first noises that would signal that every mysterious event called contact. And the old man still sat there.

"What animals were they?" I asked.

"There were three animals altogether," he explained. "There were two goats and a cat and then there were four pairs of pigeons."

"And you had to leave them?" I asked.

"Yes. Because of the artillery. The captain told me to go because of the artillery."
And you have no family?” I asked, watching the far end of the bridge where a few last carts were hurrying down the slope of the bank.

“No,” he said, “only the animals I stated. The cat, of course, will be all right. A cat can look out for itself, but I cannot think what will become of the clothes.”

“What politics have you?” I asked.

“I am without politics,” he said. “I am seventy-six years old. I have come twelve kilometers now and I think now I can go no further.”

“This is not a good place to stop,” I said. “If you can make it, there are trucks up the road where it forks for Tortosa.”

“I will wait a while,” he said, “and then I will go. Where do the trucks go?”


“I know no one in that direction,” he said, “but thank you very much. Thank you again very much.”

He looked at me very blankly and tiredly, then said, having to share his worry with some one, “The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?”

“Why they’ll probably come through it all right.”

“You think so?”

“Why not,” I said, watching the far bank where now there were no carts. “But what will they do under the artillery when I was told to leave because of the artillery?”

“Did you leave the dove cage unlocked?” I asked.

“Yes.”
“Then they’ll fly.”

“Yes, certainly they’ll fly. But the others. It’s better not to think about the others,” he said.

“If you are rested I would go,” I urged. “Get up and try to walk now.”

“Thank you,” he said and got to his feet, swayed from side to side and then sat down backwards in the dust.

“I was taking care of animals,” he said dully, but no longer to me. “I was only taking care of animals.”

There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the Fascists were advancing toward the Ebro. It was a gray overcast day with low ceiling so their planes were not up. That and the fact that cats know how to look after themselves were all the good luck that old man would ever have.

---

**คำศัพท์**

- pontoon: a floating hollow metal structure, supporting a roadway over a river
- ground: moved with a grinding sound
- plodded: continued working slowly without resting
- bridgehead: the farthest position of an advancing army
- contact: fighting between two armies
- artillery: large, mounted guns
- unquiet: worried
- dully: stupidly, not interestingly
- overcast: darkened by clouds
- a low ceiling: cloud covering
1.2.2 แนววิจารณ์

โครงเรื่อง (Plot)

อาจมีว่าได้พบกับชายเก่าคนหนึ่งที่ก้าวล้มติทางพ่อยอดจาก ชาย คาร์โลส (San Carlos) ที่พยอมจากยักษ์สงคราม ขณะที่อาจมีว่าได้จริงดูว่าแท้จริงได้ติดตามมาถึงไหนแล้ว เมื่อเขาค้นข้ามระพานเขาที่ชายเก่าคนนี้จึงหักลบ จนกระทั่งเขาเดินกลับมา เขาพบพบชายเก่าคนนี้ยังคงนั่งอยู่ที่เดิม เขาจึงพูดคุยและเรียนรู้ถึงวิกฤติของชายเก่าคนนั้น กล่าวจากร้ายให้เขาสุกสันและเดินทางต่อไป ความพยายามของเขาระบายความล้มเหลวเพราะชายเก่าคนนั้นหมดจนที่จะเดินทางต่อไปขณะที่ด้วยเขาต้องลงไปปฏิบัตินำหน้าที่ของเขาต่อไป

โจความสำคัญของเรื่อง (Theme)

อาจมีว่าระดับภาพของการสูญเสียเป็นผลกระแทบมาจากสงคราม การสูญเสียนั้นในทรัพย์สินเงินของตนเอง บางเรื่องที่อยู่อาศัยหรือแม้แต่สัตว์เลี้ยงที่มีความหมายต่อวิถีวิถีของชายเก่าที่สุด การที่ต้องออกไปหานายที่ที่ปลอดภัยต่างเป็นผลของสงครามที่สั้น

"Yes. Because of the artillery. The captain told me to go because of the artillery."

"And you have no family?" I asked, watching the far end of the bridge where a few last carts were hurrying down the slope of the bank.

"No", he said, "only the animals I stated....."
In Old Man at the Bridge, this character is described as old and slow to move. They have a quiet and gentle voice.

"Where do you come from?" I asked him.

"From San Carlos," he said and smiled.

That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.

'I was taking care of animals,' he explained.

'Oh,' I said, not quite understanding.

'Yes,' he said, 'I stayed, you see, taking care of animals.

I was the last one to leave the town of San Carlos.'

...  

... 'I had to leave them.'
‘Yes. Because of the artillery. The captain told me to go because of the artillery.’

‘And you have no family?’ I asked,…

‘No,’ he said, ‘only the animal I stated….’’

He did not look like a shepherd nor a herdsman and I looked at his black dusty clothes and his gray dusty face and his steel rimmed spectacles and said, ‘What animals were they?’”

“He looked at me very blankly and tiredly, then said, having to share his worry with some one,…”

ข้าเณรนามพิธีเป็นคนที่เป็นกลาง ไม่ได้ฝักใฝ่หาสิ่งใดทางการเมือง เขาเมื่ออายุ 76 ปี การเดินทางมาถึง 12 กิโลเมตร นับว่าเป็นการเดินทางที่เพียงพอสำหรับเขา เขาจึงไม่มีความต้องการที่จะต้องเรียบเดินทางต่อไป สิ่งที่มีความหมายต่อชีวิตของเขาทำให้การเดินทางต่อไปไม่สิ่งที่ให้ความหมายและสิ่งต่าง ๆ ต่อตัวของกลุ่มเป็นบรรดาสัตว์เลี้ยงทั้ง 11 ตัว ที่เขาเป็นกังวลว่าจะไม่สามารถเอาตัวรอดจากภัยสังหารม
“‘What politics have you?’ I asked.
‘I am without politics,’ he said. ‘I am seventy-six years old. I have come twelve kilometers now and I think now I can go no further.’”

“…‘The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?’
‘Why they’ll probably come through it all right.’
…
‘But what will they do under the artillery when I was told to leave because of the artillery?’

“…That and the fact that cats know how to look after themselves was all the good luck that old man would ever have.”

จาก (Setting)
เรื่องสั้นเรื่อง Old Man at the Bridge เป็นเรื่องที่เกิดขึ้น ณ ถนนสายหนึ่งในประเทศสเปน ขณะที่กำลังมีสงครามกลางเมืองกันในสเปน ในขณะนั้น เซมมิเนียร์ได้ไปปฏิบัติหน้าที่เป็นผู้เสียชีวิตในเรื่องสงคราม
แนวการเขียนและการใช้ภาษา (Style of Writing)

เณมิ่งย์ได้สังเคราะห์การณ์ที่เกี่ยวกับเกิดขึ้นในขณะนั้นด้วยการพรรณนา (description) และการบรรยายโยหาร (narration) จากการสังเกตของเจ้าหรือ I ในเนื้อเรื่อง และจากการเล่าเรื่องราวชีวิตของชายแก่ผู้อื่น

“It was my business to cross the bridge, explore the bridgehead beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the old man was still there.”

(การเขียนแบบพรรณนาโยหาร)

“‘I will wait a while,’ he said, ‘and then I will go. Where do the trucks go?’

Towards Barcelona,’ I told him.”

(การเขียนแบบบรรยายโยหาร)

ในการเขียนเรื่อง Old Man at the Bridge นี้ เณมิ่งย์ได้เขียนคณิตมิเรื่องโดยสรรพนามบุรุษที่ 1 หรือ ตาด้วยของเจ้าเอง เขาจะเป็นผู้หนึ่งในเนื้อเรื่องโดยใช้ ‘I’ (คู่ตัวอย่างจากบทตัดตอนทั้ง 2 ชั้นบน)

ประโยชน์ต่าง ๆ ที่ปรากฏในเนื้อเรื่องจะเป็นประโยคที่มีโครงสร้างไม่ซับซ้อนและใช้ความเดี่ยว (simple sentences) ที่สั้น ๆ อาจมีการนำเอาทูนศัพท์ (adjective) และ
There was nothing to do about him."

"I know no one in that direction," he said.

(ประโยคไข้ความคิด)

"An old man with steel rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road."

"He looked at me very blankly and tiredly,..."

"It was a gray overcast day with a low ceiling..."

(เส้นใต้สีน้ำเงินให้ ค่าผู้คนที่พัก
ตัวเอง ็ให้ คำวิเคราะห์)

"'What politics have you?' I asked.

'I am without politics,' he said. ..."

(บทสนทนานี้ง่าย ตรงประเด็นและมีความหมายชัดเจน)

ก่อนจะจบเรื่อง ผู้เขียนได้นำเอาความใช้เพื่อเป็นสัญลักษณ์ของความสับสนทว่าความรู้สึกทั้งหมดที่เคยรู้สึกใจของตัวละครที่แยกตัวก็จะกลับมา
ต่อมาแก่นั้นได้รับมันจะมีอะไรไม่ได้เกิดขึ้นต่อเขาได้
“There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the Fascists were advancing toward the Ebro. It was a gray overcast day with a low ceiling so their planes were not up...”
5. ในเรื่องนี้ ทุกคนได้พักผ่อนดีทางไปจากสะพานแห่งนี้อย่างรวดเร็ว ยกเว้นชายเด็กคนนั้น เพราะเหตุใดชายแก่คนนั้นจึงไม่เดินทางไปเช่นเดียวกับคนอื่น ๆ

2. นายมุษฎ (Naguib Mahfouz)

2.1 ชีวประวัติ

นายมุษฎ เป็นนักเขียนชาวอาหรับคนแรกที่ได้รับรางวัลโนเบลที่ทรงเกียรติที่สุดในปีค.ศ. 1988 และนั่นถือเป็นอายุเกือบ 80 ปี

นายมุษฎเกิดที่กรุงคairo ประเทศอียิปต์ เมื่อวันที่ 11 ธันวาคม ค.ศ. 1911 เขาเป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงมากที่สุดในโลกของวรรณกรรมอาหรับ

แม้นายมุษฎจะมีอำนาจเป็นข้าราชการในกระทรวงวัฒนธรรม (the Ministry of Culture) ของประเทศอียิปต์มากมายหลายปี และได้ทางานเป็นนักหนังสือพิมพ์ (journalist) ผลงานด้านนวนิยายของเขายังมีลูกค้าหัวหิน (be banned)

ในปี ค.ศ. 1989 ผู้นำของประเทศอียิปต์ได้ประกาศจะลงโทษประหารชีวิตของชายชื่อ Salma Rushdie (Salman Rushdie) สำเนาของหนังสือผลงานของเขาชื่อ The Satanic Verses ที่มีเนื้อหาขัดต่อศาสนาอิสลาม นายมุษฎและชาวมุสลิมหลายคนได้ลูกขึ้นมาคัดค้านการพิพากยานั้น และสนับสนุนในกระแสความคิดเห็นของนายมุษฎในผลงาน

3 ผู้นำของอียิปต์ในขณะนั้น คือ อะยาโตละลา โคโมนี (Ayatoah Ruholla Khomeini)
ของเขามีบทเรียนใหม่เพื่อให้เขาอยู่กับคุณและขึ้นมา นอกจากนี้ ชาวบ้านกลับจากจังหวัดอื่น ๆ ของเขานี้ มีสุขดุคีสถานในผลงานการเขียนของเขานี้

"I studied philosophy, and, until I was twenty-five, I wanted to continue. Then I had a crisis and chose literature. But philosophy was important; it prevented me, I think, from becoming sentimental in a time when all my teachers were romantics."

มาสุชีเป็นนักเขียนที่ผลิตผลงานวรรณกรรมมากมาย แม้เขาได้รับการประกาศให้เป็นผู้ได้รับรางวัลโนเบล (ค.ศ. 1988) เขาได้เขียนกว่า 15 เรื่องหนังสือรวมเรื่องสั้น 12 เล่ม บทละครและบทโทรทัศน์มากมายเรื่อง


โรเจอร์ อัลเลน (Roger Allen) ได้กล่าวถึงมาสุชีและอาชีพนักเขียนของเขาใน World Literature Today ไว้ดังนี้

---

4 ปี ค.ศ. ในวงเดือนนี้เป็นปี ค.ศ. ที่ผลงานถูกแปลเป็นภาษาอังกฤษ ไม่ใช่ปีที่มาสุชีเขียนต้นฉบับเป็นภาษาของเขานะ
"Alongside a concern with the mundane but crucial issues of survival in the inimical environment of the modern city, Mahfouz shows a continuing and particular concern for such questions as the nature of madness, the alienation of modern man and his search for consolation, and the role of religion in contemporary societies dominated by humanistic values. His choice of venue for the various fictional worlds he has created has been the city, with a particular concentration on Cairo. ... Unlike other Egyptian novelists ... he has not used the countryside and its peasant population as a focus for criticism of the course of socialist politics in his country, but has concentrated instead on the sector with which he is extremely familiar: the bureaucrat class in the city."  

I proceeded alongside my father, clutching his right hand, running to keep up with the long strides he was taking. All my clothes were new: the black

---

shoes, the green school uniform, and the red tarboosh. My delight in my new 
clothes, however, was not altogether unmarred, for this was no feast day but the day on which I was to be cast into school for the first time.

My mother stood at the window watching our progress, and I would turn toward her from time to time, as though appealing for help. We walked along a street lined with gardens; on both sides were extensive fields planted with crops, prickly pear, henna trees, and a few date palms.

"Why school?" I challenged my father openly. "I shall never do anything to annoy you."

"I'm not punishing you," he said, laughing. "School's not a punishment. It's the factory that makes useful men out of boys. Don't you want to be like your father and brothers?"

I was not convinced. I did not believe there was really any good to be had in tearing me away from the intimacy of my home and throwing me into this building that stood at the end of the road like some huge, high-walked fortress, exceedingly stern and grim.

When we arrived at the gate we could see the courtyard, vast and crammed full of boys and girls. "Go in by yourself," said my father, "and join them. Put a smile on your face and be a good example to others."

I hesitated and clung to his hand, but he gently pushed me from him. "Be a man," he said. "Today you truly begin life. You will find me waiting for you when it's time to leave."

I took a few steps, then stopped and looked but saw nothing. Then the faces of boys and girls came into view. I did not know a single one of them, and
none of them knew me. I felt I was a stranger who had lost his way. But glances of curiosity were directed toward me, and one boy approached and asked, "Who brought you?"

"My father," I whispered.

"My father's dead," he said quite simply.

I did not know what to say. The gate was closed, letting out a pitiable screech. Some of the children burst into tears. The bell rang. A lady came along, followed by a group of men. The men began sorting us into ranks. We were formed into an intricate pattern in the great courtyard surrounded on three sides by high buildings of several floors; from each floor we were overlooked by a long balcony roofed in wood.

"This is your new home," said the woman. "Here too there are mothers and fathers. Here there is everything that is enjoyable and beneficial to knowledge and religion. Dry your tears and face life joyfully."

We submitted to the facts, and this submission brought a sort of contentment. Living beings were drawn to other living beings, and from the first moments my heart made friends with such boys as were to be my friends and fell in love with such girls as I was to be in love with, so that it seemed my misgivings had had no basis. I had never imagined school would have this rich variety. We played all sorts of different games: swings, the vaulting horse, ball games. In the music room we chanted our first songs. We also had our first introduction to language. We saw a globe of the Earth, which revolved and showed the various continents and countries. We started learning the numbers. The story of the Creator of the universe was read to us, we were told of His present world and of His Hereafter,